

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL PARA A LIBRAS DO CURTA METRAGRAM DANÇA NOSSA DE CADA DIA: ELEMENTOS ESTÉTICOS VÍDEOGRÁFICOS NA TRADUÇÃO

XV Encontro de Pesquisa e Pós-Graduação

Gracy Kelly Amaral Barros, Patricia Araujo Vieira

O objetivo deste estudo é analisar descritivamente os elementos videográficos estéticos da Tradução Audiovisual para a Libras (TALS) do curta-metragem “Dança Nossa de Cada Dia” à luz da Linguagem Cinematográfica-Videográfica (MARTIN, 2005; MASCELLI, 2010; DUBOIS, 2001), tendo em vista o potencial intersemiótico que perpassa questões linguísticas e materiais (MEDEIROS, 2018; SEGALA e QUADROS, 2015). O curta é um documentário de dez minutos que apresenta o trabalho de acessibilidade e protagonismo de profissionais com deficiência do espetáculo de dança “Somos Todos Um”. O material foi produzido pelo grupo Bandeira das Artes da Associação Elos da Vida. A tradução foi gravada e editada pela tradutora autora desta pesquisa, por isso esta pesquisa é uma investigação processual descritiva qualitativa. Antes de realizar a TALS, foi solicitado ao diretor do filme a liberdade de aplicar estratégias estéticas videográficas. Destaco as seguintes: a) alteração da coloração de pele da tradutora em determinados takes para aproximar a iluminação ambiente do texto fonte; b) alteração da opacidade da imagem da tradutora quando em segundo fundo há cenas do espetáculo de dança; c) localização da tradutora mais próxima às imagens dos falantes; d) locação diferenciada da tradutora nos cantos inferiores direito e esquerdo ao longo do curta afim de dinamizar e referenciar os falantes mais próximos; e) entradas da tradutora diferenciada no início do curta coerente com a entrada dos lettering iniciais; f) sincronia de tempo da tradução com as informações verbais; g) sincronia de imagens da tradutora e dos falantes; h) não recorrência da tradução em vozes off; i) diferenciação de ângulos da tradutora, correlacionado aos ângulos dos falantes em cena; j) diferenciações de vestimentas da tradutora afim de aproximar às imagens dos falantes. As estratégias citadas dizem respeito a questões de escolhas técnicas para contribuir a uma boa recepção dos espetadores surdos usuários da Libras.

Palavras-chave: TALS. TRADUÇÃO AUDIOVISUAL. LIBRAS. ESTÉTICA.